



# Eucaristía

Misión Católica Hispanohablante de Lucerna

Weystrasse, 8; CH-6006 Luzern

Tel.: 041 410 13 91

email: [spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch](mailto:spaniermission@migrantenseelsorge-luzern.ch)

Web: [www.misioncatolicalucerna.ch](http://www.misioncatolicalucerna.ch)

**8 de diciembre 2021**  
**La Inmaculada**  
**Concepción de María**



Del 08.12.2020 al 08.12.2021

**Termina el año dedicado a San José:**

*Salve, custodio del Redentor y  
esposo de la Virgen María.*

*A ti Dios confió a su Hijo, en ti  
María depositó su confianza,  
contigo Cristo se forjó como  
hombre.*

*Oh, bienaventurado José,  
muéstrate padre también a  
nosotros y guíanos en el  
camino de la vida.*

*Concédenos gracia, misericordia  
y valentía,  
y defiéndenos de todo mal.  
Amén.*

En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

### Amén

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor del Padre y la comunión del Espíritu Santo estén con todos vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

### Amen

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

## CANTO DE ENTRADA / EINGANGLIED

746

1. Mein Herr und Gott, auf e - wig sei ge -  
2. Du hast auf mei - ne Nied - rig - keit ge -  
3. Nun sin - gen sie mir Lob durch al - le

prie - sen, es ju - beln Geist und See - le  
se - hen und hebst em - por mich, dei - ne  
Zei - ten, weil du so Gro - ßes hast an

auf in mir. Du hast mir Gna - de  
klei - ne Magd. Es blei - ben al - le  
mir ge - tan. O Macht, o Lie - be!

wun - der - bar er - wie - sen, was im - mer  
Völ - ker stau - nend ste - hen, dass du ein  
Herr der Herr - lich - kei - ten, so hei - lig

du nur willst, ge - scheh an mir.  
sol - ches Wort zu mir ge - sagt.  
wie dein Na - me ist dein Plan.

## ACTO PENITENCIAL / BUSSGEBET

Hermanos: Antes de celebrar dignamente estos sagrados misterios, reconozcamos nuestros pecados:

Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen. Wir bekennen, dass wir gesündigt haben:

**SEÑOR, / CRISTO, / SEÑOR, TEN PIEDAD DE NOSOTROS,  
HERR, / CHRISTUS, / HERR, SEI UNS GNÄDIG,**

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados, y nos lleve a la vida eterna. **Amén.**

GLORIA

**Gloria a Dios en el cielo,  
y en la tierra paz a los hombres  
que ama el Señor.**

**Por tu inmensa gloria te  
alabamos, te bendecimos,  
te adoramos, te glorificamos,  
te damos gracias,  
Señor Dios, Rey celestial,  
Dios Padre todopoderoso.  
Señor, Hijo único, Jesucristo;  
Señor Dios, Cordero de Dios,  
Hijo del Padre;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, ten piedad de  
nosotros;  
tú que quitas el pecado del  
mundo, atiende nuestra  
súplica;  
tú que estás sentado a la  
derecha del Padre, ten piedad  
de nosotros;  
porque sólo tú eres Santo,  
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,  
Jesucristo, con el Espíritu  
Santo en la gloria de Dios  
Padre. Amén.**

ORACIÓN COLECTA

Oh Dios, que por la Concepción  
Inmaculada de la Virgen  
preparaste a tu Hijo una digna

Der allmächtige Gott erbarme  
sich unser, er lasse uns die  
Sünden nach und führe uns zum  
ewigen Leben. **Amen.**

GLORIA

**Ehre sei Gott in der Höhe  
und Friede auf Erden  
den Menschen seiner Gnade.  
Wir loben dich, wir preisen dich,  
wir beten dich an,  
wir rühmen dich und danken dir,  
denn gross ist deine  
Herrlichkeit:  
Herr und Gott, König des Himmels,  
Gott und Vater,  
Herrscher über das All,  
Herr, eingeborener Sohn,  
Jesus Christus.  
Herr und Gott, Lamm Gottes,  
Sohn des Vaters,  
du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt: erbarme dich unser;  
du nimmst hinweg die Sünde der  
Welt: nimm an unser Gebet;  
du sitzt zur Rechten des  
Vaters: erbarme dich unser.  
Denn du allein bist der Heilige,  
du allein der Herr,  
du allein der Höchste,  
Jesus Christus, mit dem  
Heiligen Geist, zur Ehre Gottes  
des Vaters. Amen.**

TAGESGEBET

Großer und heiliger Gott, im Hinblick  
auf den Erlösertod Christi hast du die  
selige Jungfrau Maria schon im ersten

morada y, en previsión de la muerte de tu Hijo, la preservaste de todo pecado, concédenos, por tu intercesión, llegar a ti limpios de todas nuestras culpas. Por nuestro Señor Jesucristo.

**Amén.**

### PRIMERA LECTURA

Gn 3, 9-15.20

Lectura del libro del Génesis

Después de comer Adán del árbol, el Señor Dios lo llamó y le dijo: «¿Dónde estás?».

Él contestó: «Oí tu ruido en el jardín, me dio miedo, porque estaba desnudo, y me escondí».

El Señor Dios le replicó: «¿Quién te informó de que estabas desnudo? ¿es que has comido del árbol del que te prohibí comer?».

Adán respondió: «La mujer que me diste como compañera me ofreció del fruto y comí».

El Señor Dios dijo a la mujer: «¿Qué has hecho?». La mujer respondió: «La serpiente me sedujo y comí».

El Señor Dios dijo a la serpiente: «Por haber hecho eso, maldita tú entre todo el ganado y todas las fieras del campo; te arrastrarás sobre el vientre y comerás polvo toda tu vida; pongo hostilidad entre ti y la mujer, entre tu descendencia y su descendencia;

Augenblick ihres Daseins vor jeder Sünde bewahrt, um deinem Sohn eine würdige Wohnung zu bereiten. Höre auf ihre Fürsprache: Mache uns frei von Sünden und erhalte uns in deiner Gnade, damit wir mit reinem Herzen zu dir gelangen. Darum bitten wir durch Jesus Christus. **Amen.**

### ERSTE LESUNG

Gen 3, 9-15.20

Lesung aus dem Buch Genesis

Nachdem der Mensch vom Baum gegessen hatte, rief Gott, der Herr, ihm zu und sprach: Wo bist du?

Er antwortete: Ich habe deine Schritte gehört im Garten; da geriet ich in Furcht, weil ich nackt bin, und versteckte mich.

Darauf fragte er: Wer hat dir gesagt, dass du nackt bist? Hast du von dem Baum gegessen, von dem ich dir geboten habe, davon nicht zu essen?

Der Mensch antwortete: Die Frau, die du mir beigesellt hast, sie hat mir von dem Baum gegeben. So habe ich gegessen.

Gott, der Herr, sprach zu der Frau: Was hast du getan? Die Frau antwortete: Die Schlange hat mich verführt. So habe ich gegessen.

Da sprach Gott, der Herr, zur Schlange: Weil du das getan hast, bist du verflucht unter allem Vieh und allen Tieren des Feldes.

Auf dem Bauch wirst du kriechen und Staub fressen alle Tage deines Lebens. Und Feindschaft setze ich zwischen dir und der Frau, zwischen

ella te aplastará la cabeza cuando tú la hieras en el talón».

Adán llamó a su mujer Eva, por ser la madre de todos los que viven.

Palabra de Dios.

**Te alabamos, Señor.**

deinem Nachkommen und ihrem Nachkommen. Er trifft dich am Kopf und du triffst ihn an der Ferse. Der Mensch gab seiner Frau den Namen Eva, Leben, denn sie wurde die Mutter aller Lebendigen Wort des lebendigen Gottes. **Dank sei Gott.**

Der Herr hat Gro - ßes an dir ge - tan;  
al - le Völ - ker prei - sen dich se - lig.

IIIa VIIIa IIa Q40

PSALM 57: Geborgenheit im Schutz Gottes

1

- I Mein Herz ist bereit, o Gott, /  
mein Herz ist bereit,\*  
ich will dir singen und spielen.
- II Wach auf, meine Seele! /  
Wacht auf, Harfe und Saitenspiel! \*  
Ich will das Morgenrot wecken.
- I Ich will dich vor den Völkern preisen, Herr,\*  
dir vor den Nationen lobsingen.
- II Denn deine Güte reicht, so weit der Himmel ist,\*  
deine Treue, so weit die Wolken ziehn.
- I Erheb dich über die Himmel, o Gott;\*  
deine Herrlichkeit erscheine über der ganzen Erde. –
- II Ehre sei dem Vater und dem Sohn\*  
und dem Heiligen Geist,
- I wie im Anfang, so auch jetzt und alle Zeit\*  
und in Ewigkeit. Amen. Lv

### SEGUNDA LECTURA

2 Ef 1, 3-6. 11-12

Lectura de la carta del apóstol  
san Pablo a los Efesios.

Bendito sea Dios, Padre de

### ZWEITE LESUNG

2 Ef 1, 3-6. 11-12

Lesung aus dem Brief des Apostels  
Paulus an die Gemeinde in Éphesus

Gepriesen sei Gott, der Gott und

nuestro Señor Jesucristo, que nos ha bendecido Cristo con toda clase de bendiciones espirituales en los cielos.

Él nos eligió en Cristo antes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos e intachables ante él por el amor.

Él nos ha destinado por medio de Jesucristo, según el beneplácito de su voluntad, a ser sus hijos, para alabanza de la gloria de su gracia, que tan generosamente nos ha concedido en el Amado.

En él hemos heredado también, los que ya estábamos destinados por decisión del que lo hace todo según su voluntad, para que seamos alabanza de su gloria quienes antes esperábamos en el Mesías.

Palabra de Dios.

**Te alabamos, Señor.**

Vater unseres Herrn Jesus Christus. Er hat uns mit allem Segen seines Geistes gesegnet durch unsere Gemeinschaft mit Christus im Himmel.

Denn in ihm hat er uns erwählt vor der Grundlegung der Welt, damit wir heilig und untadelig leben vor ihm.

Er hat uns aus Liebe im Voraus dazu bestimmt, seine Söhne zu werden durch Jesus Christus und zu ihm zu gelangen nach seinem gnädigen Willen, zum Lob seiner herrlichen Gnade. Er hat sie uns geschenkt in seinem geliebten Sohn.

In ihm sind wir auch als Erben vorherbestimmt nach dem Plan dessen, der alles so bewirkt, wie er es in seinem Willen beschließt; wir sind zum Lob seiner Herrlichkeit bestimmt, die wir schon früher in Christus gehofft haben.

Wort des lebendigen Gottes.

**Dank sei Gott.**

92

Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le -  
lu - ja. Hal - le - lu - ja, Hal - le -

The musical score is written in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). It consists of two systems of music. The first system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The second system also has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The lyrics are written below the vocal lines.



T: Liturgischer Ruf M: Jacques Berthier, Taizé

IX a Ia

## EVANGELIO

Lc 1,26-38

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

✠ Lectura del Santo Evangelio según San Lucas.

**Gloria a ti, Señor.**

En aquel tiempo, el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea llamada Nazaret, a una virgen desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; el nombre de la virgen era María.

El ángel, entrando en su presencia, dijo: «Alégrate, llena de gracia, el Señor está contigo».

Ella se turbó grandemente ante estas palabras y se preguntaba qué saludo era aquél. El ángel le dijo: «No temas, María, porque has encontrado gracia ante Dios. Concebirás en tu vientre y darás a luz un hijo, y le pondrás por nombre Jesús. Será grande, se llamará Hijo del Altísimo, el Señor Dios le dará el trono de

## EVANGELIUM

Lk 1,26-38

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

✠ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas.

**Ehre sei dir, o Herr**

In jener Zeit wurde der Engel Gábríel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazaret zu einer Jungfrau gesandt. Sie war mit einem Mann namens Josef verlobt, der aus dem Haus David stammte. Der Name der Jungfrau war Maria.

Der Engel trat bei ihr ein und sagte: Sei gegrüßt, du Begnadete, der Herr ist mit dir.

Sie erschrak über die Anrede und überlegte, was dieser Gruß zu bedeuten habe. Da sagte der Engel zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn wirst du gebären; dem sollst du den Namen Jesus geben. Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben. Er



David, su padre, reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin».

Y María dijo al ángel: «¿Cómo será eso, pues no conozco a varón?».

El ángel le contestó: «El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la fuerza del Altísimo te cubrirá con su sombra; por eso el Santo que va a nacer se llamará Hijo de Dios. También tu pariente Isabel ha concebido un hijo en su vejez, y ya está de seis meses la que llamaban estéril, “porque para Dios nada hay imposible».

María contestó: «He aquí la esclava del Señor; hágase en mí según tu palabra».

Y el ángel se retiró.

Palabra del Señor.

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

### HOMILÍA CORTA

#### CREDO

Creo en DIOS Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo,  
su único Hijo, nuestro Señor,  
que fue concebido por obra y gracia  
del Espíritu Santo,  
nació de santa María Virgen,  
padeció bajo el poder de Poncio  
Pilato,

wird über das Haus Jakob in Ewigkeit herrschen und seine Herrschaft wird kein Ende haben.

Maria sagte zu dem Engel: Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne?

Der Engel antwortete ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen und Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Deshalb wird auch das Kind heilig und Sohn Gottes genannt werden. Siehe, auch Elisabet, deine Verwandte, hat noch in ihrem Alter einen Sohn empfangen; obwohl sie als unfruchtbar gilt, ist sie schon im sechsten Monat. Denn für Gott ist nichts unmöglich.

Da sagte Maria: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe, wie du es gesagt hast.

Danach verließ sie der Engel.

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus

**Lob sei dir, Christus.**

### KURZPREDIGT

#### GLAUBENSBEKENNTNIS

Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde,  
und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,



fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los  
muertos,  
subió a los cielos y está sentado a la  
derecha de Dios,  
Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir  
a juzgar a vivos y muertos.  
Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne  
y la vida eterna. Amén.

gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinab gestiegen in das Reich des  
Todes, am dritten Tage auferstanden  
von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die  
Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben. Amen.

## PETICIONES - ALLGEMEINES GEBET

Oremos al Señor, nuestro Dios, que  
eligió a María con vocación singular,  
bendita entre las mujeres.

1. Por la Iglesia, la Esposa de  
Cristo, purificada por el agua  
y la palabra. KYRIE, ELEISON.

### **CHRISTE, ELEISON**

2. Por las religiosas y todas aquellas  
mujeres que dedican su vida  
y su tiempo a diversas tareas  
eclesiales. KYRIE, ELEISON.
3. Por las mujeres que, en  
diversos países, sufren  
discriminación por causa de  
su sexo. KYRIE, ELEISON.
4. Por los enfermos y cuantos  
sufren cualquier mal,  
llamados a encontrar en

Beten wir zum Herrn, unserem Gott, der  
Maria mit einer einzigartigen Berufung  
erwählt hat, gesegnet unter den Frauen.

1. Für die Kirche, die Braut Christi,  
die durch Wasser und das Wort  
gereinigt wird. KYRIE, ELEISON.

### **CHRISTE, ELEISON**

2. Für Ordensfrauen und alle  
Frauen, die ihr Leben und ihre  
Zeit den verschiedenen  
kirchlichen Aufgaben widmen.  
KYRIE, ELEISON.
3. Für Frauen, die in verschiedenen  
Ländern, aufgrund ihres  
Geschlechts diskriminiert  
werden. KYRIE, ELEISON.
4. Für die Kranken und alle, die an  
einer Krankheit leiden, die  
aufgerufen sind, in Maria den

María el consuelo y la gracia que necesitan. KYRIE, ELEISON.

5. Por nosotros, elegidos en la persona de Cristo, llamados a ser santos e intachables ante Dios por el amor. KYRIE, ELEISON.

Te pedimos, Señor, que la concepción inmaculada de María, que hoy celebramos, sea fuente de bendición para todos. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Trost und die Gnade zu finden, die sie brauchen. KYRIE, ELEISON.

5. Für uns, die wir in der Person Christi auserwählt und dazu berufen sind, um der Liebe willen heilig und untadelig vor Gott zu sein. KYRIE, ELEISON.

Wir bitten dich, Herr, dass die unbefleckte Empfängnis Mariens, die wir heute feiern, eine Quelle des Segens für alle sein möge. Durch Jesus Christus, unseren Herrn.

102



Wir weihn der Er - de Ga - ben dir,  
Va - ter, Brot und Wein. Das Op - fer  
hoch - er - ha - ben wird Chris - tus sel - ber  
sein. Er schenkt dir hin sein Le - ben, ge -  
hor - sam bis zum Tod, uns Ar - me zu er -  
he - ben aus tie - fer Schuld und Not.

T: Petronia Steiner (1945) 1947 M: vor 1526 / Michael Töpler 1832

### EUCARISTÍA

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora

### EUCHARISTIEFEIER

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen

te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros bebida de salvación.

**Bendito seas por siempre, Señor.**

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

#### ORACIÓN OFRENDAS

Señor, recibe complacido el sacrificio salvador que te ofrecemos en la solemnidad de la inmaculada Concepción de la bienaventurada Virgen María y, así como reconocemos que la preservaste, por tu gracia, limpia de toda mancha, guárdanos también a nosotros, por su intercesión, libres de todo pecado. Por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

#### PREFACIO

El Señor esté con vosotros.  
**Y con tu espíritu.**

dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhme seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

#### GABENGEBET

Herr, unser Gott, in deiner Gnade hast du die selige Jungfrau Maria auserwählt und vor jeder Sünde bewahrt. An ihrem Fest feiern wir das Opfer, das alle Schuld der Menschen tilgt. Befreie uns auf ihre Fürsprache aus der Verstrickung in das Böse, damit auch wir heilig und makellos vor dir stehen. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

#### PRÄFATION

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

Levantemos el corazón.

**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**En verdad es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario, darte es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno, por Cristo, Señor nuestro.

Quien, al venir por primera vez en la humanidad de nuestra carne, realizó el plan de redención trazado desde antiguo y nos abrió el camino de la salvación eterna, para que cuando venga el nuevo en la majestad de su gloria, revelando así la plenitud de su obra, podamos recibir los bienes prometidos que ahora, en vigilante espera, confiamos alcanzar.

Por eso, con los ángeles y arcángeles, tronos y dominaciones, y con todos los coros celestiales, cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

**Santo el Señor, Dios del universo, Santo el Señor, Dios del universo.**

**Santo el Señor, Dios del universo. Porque grande es.**

**OH, OH, OH, HOSANNA EN EL CIELO. OH, OH, OH, HOSANNA EN EL CIELO.**

**OH, OH, OH, HOSANNA EN EL CIELO. PORQUE GRANDE ES.**

**Bendito es, bendito es el que viene, Bendito es, bendito es el que viene.**

**Bendito es, bendito es el que viene en Nombre de Dios.**

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad;

por eso te pedimos que santifiques estos dones con la Efusión de tu

Erhebet die Herzen.

**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.

**Das ist würdig und recht.**

In Wahrheit ist es würdig und recht, dir, allmächtiger Vater, zu danken durch unseren Herrn Jesus Christus.

Denn in seinem ersten Kommen hat er sich entäußert und ist Mensch geworden. So hat er die alte Verheißung erfüllt und den Weg des Heiles erschlossen.

Wenn er wiederkommt im Glanz seiner Herrlichkeit, werden wir sichtbar empfangen, was wir jetzt mit wachem Herzen gläubig erwarten.

Darum preisen wir dich mit allen Engeln und Heiligen und singen vereint mit ihnen das Lob deiner Herrlichkeit:

Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich:  
Sende deinen Geist

Espíritu,  
de manera que se conviertan para  
nosotros en el Cuerpo y ✠ la Sangre  
de Jesucristo, nuestro Señor.

El cual, cuando iba a ser entregado a  
su pasión, voluntariamente  
aceptada, tomó pan, dándote  
gracias, lo partió y lo dio a sus  
discípulos, diciendo:

TOMAD Y COMED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ESTO ES MI CUERPO, QUE  
SERÁ ENTREGADO POR VOSOTROS.

Del mismo modo, acabada la cena,  
tomó el cáliz, y, dándote gracias de  
nuevo, lo pasó a sus discípulos,  
diciendo:

TOMAD Y BEBED TODOS DE ÉL,  
PORQUE ÉSTE ES EL CÁLIZ DE MI  
SANGRE, SANGRE DE LA ALIANZA  
NUEVA Y ETERNA, QUE SERÁ  
DERRAMADA POR VOSOTROS Y POR  
MUCHOS PARA EL PERDÓN DE LOS  
PECADOS. HACED ESTO EN  
CONMEMORACIÓN MÍA.

Éste es el sacramento de nuestra fe.

**Anunciamos tu muerte,  
proclamamos tu resurrección,  
¡Ven, Señor Jesús!**

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el  
memorial de la de la muerte y  
resurrección de tu Hijo, te  
ofrecemos el pan de vida y el cáliz  
de salvación, y te damos gracias  
porque nos haces dignos de servirte  
en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el  
Espíritu Santo congregue en la

auf diese Gaben herab  
und heilige sie,  
damit sie uns werden Leib ✠ und Blut  
deines Sohnes, unseres Herrn Jesus  
Christus.

Denn am Abend,  
an dem er ausgeliefert wurde und sich  
aus freiem Willen dem Leiden  
unterwarf, nahm er das Brot und  
sagte Dank, brach es, reichte es  
seinen Jüngern und sprach:  
**NEHMET UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB, DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl den  
Kelch, dankte wiederum, reichte ihn  
seinen Jüngern und sprach:  
**NEHMET UND TRINKET ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH  
DES NEUEN UND EWIGEN BUNDES,  
MEIN BLUT, DAS FÜR EUCH  
UND FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD  
ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.**

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden  
wir, und deine Auferstehung  
preisen wir, bis du kommst in  
Herrlichkeit.**

Darum, gütiger Vater,  
feiern wir das Gedächtnis  
des Todes und der Auferstehung  
deines Sohnes  
und bringen dir so das Brot des  
Lebens  
und den Kelch des Heiles dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen  
hast, vor dir zu stehen und dir zu

unidad a cuantos participamos del Cuerpo y la Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y reunida aquí en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal;

y con el papa Francisco, con nuestro obispo Félix, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

Ten misericordia de nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo San José, los apóstoles y cuántos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con Él y en Él, a ti, Dios Padre omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos. **Amén.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**PADRE NUESTRO, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la**

dienen. Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst Franciscus, unserem Bischof Felix und allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

Gedenke aller unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen.

Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. **Amen.**

Wir heißen Kinder Gottes und sind es. Darum beten wir voll Vertrauen:

**VATER UNSER, im Himmel, Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel so auf**

tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. **Amén.**

Líbranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: “La paz os dejo, mi paz os doy”, no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
ten piedad de nosotros, ten piedad. (x2)

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo  
Danos paz, danos paz, danos Paz.

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor.

**Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute. Und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unseren Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Amen**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.**

Der Herr hat zu seinen Aposteln gesagt: “Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch”.

Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

**Amen.**

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

Seht das Lamm Gottes, das hinwegnimmt die Sünde der Welt. Selig die zum Mahl des Lammes geladen sind.



**Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

El Cuerpo de Cristo. **Amén.**

**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

Der Leib Christi. **Amen.**

### **Kommunion Posaune / Comunion con trompeta**

#### ORACIÓN DE POSTCOMUNIÓN

Señor Dios nuestro, el sacramento que hemos recibido repare en nosotros las heridas de aquel primer pecado del que preservaste de modo singular la Concepción inmaculada de la bienaventurada Virgen María.

**Amén.**

#### BENDICIÓN

El Señor esté con vosotros.

**Y con tu espíritu.**

La bendición de Dios todopoderoso, ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros. **Amén**

Podéis ir en paz.

**Demos gracias a Dios.**

#### SCHLUSSGEBET

Herr und Gott, das Sakrament, das wir empfangen haben, heile in uns die Wunden jener Schuld, vor der du die allerseligste Jungfrau Maria vom ersten Augenblick ihres Daseins an auf einzigartige Weise bewahrt hast. Darum bitten wir durch Christus, unseren Herrn. **Amen.**

#### SEGEN UND ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch  
**Und mit deinem Geiste.**

Es segne euch der allmächtige Gott, ✠ der Vater und der Sohn und der Heilige Geist. **Amen.**

Gehet hin in Frieden.

**Dank sei Gott dem Herrn.**

### **CANTO FINAL**

Dios te salve, María, llena eres de gracia;  
el Señor es contigo; y bendita Tú eres.  
Y bendita Tú eres entre todas las mujeres,  
y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

**Santa María, Madre de Dios,  
Santa María, Santa María ruega por nos.**